

**Arabic version of the Short Form of the Informant Questionnaire on Cognitive Decline  
in the Elderly  
(Short IQCODE)**

**By**

Dr Doha Rasheedy, Dr Mahmoud Refaee, and Dr Ghada Mohammed Farag

The Geriatrics and Gerontology department, Ain Shams University, Egypt.

استبيان مخبر (راوى) عن التدهور الإدراكي لدى المسنين (النسخة المصغرة)

الان نريد منك ان تتذكر كيف كان صديقك او قريبك منذ 10 اعوام و ان تقارن ذلك بما اصبح/ اصبحت عليه الآن. منذ 10 سنوات كان العام -19. يوجد بالاسفل مواقف حيث يستخدم الشخص ذاكرته/ها او ذكاؤه /ها ونريد منك ان تشير اذا كان المريض تحسن او ظل على حاله أو تدهور فى هذا الموقف خلال اخر 10 سنوات. يجب ان تلاحظ اهمية مقارنة اداؤه/ها الحالى بادائه منذ 10 سنوات فمثلا اذا كان الشخص منذ 10 سنوات ينسى اين وضع/ت الاشياء و مازال /ت يفعل ذلك يحسب ذلك (لم يحدث تغيير كبير). من فضلك اشر الى التغييرات التى لاحظتها بعمل دائرة حول الاجابة المناسبة

مقارنة بالسنوات العشرة السابقة: كيف يكون أداء هذا الشخص فى:

1. تذكر اشياء متعلقة بعائلته و اصدقائه مثلا (وظائفهم ,تاريخ الميلاد, عناوينهم)	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
2. تذكر اشياء حدثت مؤخرا	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
3. اعادة تذكر المحادثات من ايام قليلة مضت	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
4. تذكر عنوانه / رقم تليفونه	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
5. تذكر اليوم الحالى والشهر	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
6. تذكر مكان الحفظ المعتاد للأشياء	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
7. تذكر مكان اشياء وضعت فى غير مكانها المعتاد	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
8. معرفة كيفية تشغيل الاجهزة المنزلية المألوفة	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
9. تعلم استخدام اجهزة جديدة بالمنزل	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
10. تعلم اشياء جديدة بصورة عامة	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
11. متابعة قصة فى كتاب أو فى التليفزيون	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
12. اتخاذ قرارات بخصوص الشئون اليومية	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)
13. المعاملات المالية للتسوق	تحسن ملحوظ (1)	تحسن طفيف (2)	لم يحدث تغيير كبير (3)	تدهور طفيف (4)	تدهور بشدة (5)

(٥)	(٤)	كبير (٣)	(٢)	(1)	
تدهور بشدة (٥)	تدهور طفيف (٤)	لم يحدث تغيير كبير (٣)	تحسن طفيف (٢)	تحسن ملحوظ (1)	14. المعاملات المادية مثل المعاش أو التعاملات البنكية
تدهور بشدة (٥)	تدهور طفيف (٤)	لم يحدث تغيير كبير (٣)	تحسن طفيف (٢)	تحسن ملحوظ (1)	15. التعامل مع المشكلات الحسابية الأخرى مثل ( معرفة كمية الطعام اللازم شرائها أو المدة بين زيارات الأهل أو الأصدقاء)
تدهور بشدة (٥)	تدهور طفيف (٤)	لم يحدث تغيير كبير (٣)	تحسن طفيف (٢)	تحسن ملحوظ (1)	16. استخدام ذكاؤه لفهم ما يحدث و ليعقل (يدرك) الأشياء

## Backward translation:

### The Informant Questionnaire on Cognitive Decline in the Elderly (Short form)

Now we want you to remember how your friend or relative was 10 years ago, compare this with how he/ she became now. It was the year of 19— 10 years ago. Below there are situations where the person uses his/her memory or intelligence to perform, we need you to refer whether the patient has improved, remained the same, or got worse in each situation over the last 10 years. It is important to compare his/ her current performance to the performance 10 years ago. For example, if the person used to forget where he / she placed things 10 years ago, and he/ she still does. This is considered as “did not change much”. Please refer to your observed changes by circling the appropriate answer.

Compared with 10 years ago how is this person at:

	Major improvement 1	Minor improvement 2	Did not change much 3	Minor deterioration 4	Major deterioration 5
1. Remembering things related to family or friends e.g. occupation, birthdays, addresses	Major improvement 1	Minor improvement 2	Did not change much 3	Minor deterioration 4	Major deterioration 5
2. Remembering recent events	Major improvement 1	Minor improvement 2	Did not change much 3	Minor deterioration 4	Major deterioration 5
3. Recalling conversations occurred few days ago	Major improvement 1	Minor improvement 2	Did not change much 3	Minor deterioration 4	Major deterioration 5
4. Remembering own address / telephone number	Major improvement 1	Minor improvement 2	Did not change much 3	Minor deterioration 4	Major deterioration 5
5. Remembering the day and the month	Major improvement 1	Minor improvement 2	Did not change much 3	Minor deterioration 4	Major deterioration 5
6. Remembering the usual place for keeping	Major	Minor	Did not	Minor	Major deterioration

<b>things</b>	<b>improvement 1</b>	<b>improvement 2</b>	<b>change much 3</b>	<b>deterioration 4</b>	<b>5</b>
<b>7. Remembering where things are if placed in an unusual place</b>	<b>Major improvement 1</b>	<b>Minor improvement 2</b>	<b>Did not change much 3</b>	<b>Minor deterioration 4</b>	<b>Major deterioration 5</b>
<b>8. Knowing how to use familiar house appliances</b>	<b>Major improvement 1</b>	<b>Minor improvement 2</b>	<b>Did not change much 3</b>	<b>Minor deterioration 4</b>	<b>Major deterioration 5</b>
<b>9. Learning how to use a new house appliances</b>	<b>Major improvement 1</b>	<b>Minor improvement 2</b>	<b>Did not change much 3</b>	<b>Minor deterioration 4</b>	<b>Major deterioration 5</b>
<b>10. Learning new things in general</b>	<b>Major improvement 1</b>	<b>Minor improvement 2</b>	<b>Did not change much 3</b>	<b>Minor deterioration 4</b>	<b>Major deterioration 5</b>
<b>11. Following a story in a book or on TV</b>	<b>Major improvement 1</b>	<b>Minor improvement 2</b>	<b>Did not change much 3</b>	<b>Minor deterioration 4</b>	<b>Major deterioration 5</b>
<b>12. Making decisions on every day matters</b>	<b>Major improvement 1</b>	<b>Minor improvement 2</b>	<b>Did not change much 3</b>	<b>Minor deterioration 4</b>	<b>Major deterioration 5</b>
<b>13. Handling shopping finances</b>	<b>Major improvement 1</b>	<b>Minor improvement 2</b>	<b>Did not change much 3</b>	<b>Minor deterioration 4</b>	<b>Major deterioration 5</b>
<b>14. Handling financial matters e.g. pension, Bank accounts</b>	<b>Major improvement 1</b>	<b>Minor improvement 2</b>	<b>Did not change much 3</b>	<b>Minor deterioration 4</b>	<b>Major deterioration 5</b>
<b>15. Dealing with other arithmetic problems e.g. knowing the amount of food to buy, knowing the duration between visits from family or friends</b>	<b>Major improvement 1</b>	<b>Minor improvement 2</b>	<b>Did not change much 3</b>	<b>Minor deterioration 4</b>	<b>Major deterioration 5</b>
<b>16. Using his/her intelligence to understand what's happening and to rationalize things</b>	<b>Major improvement 1</b>	<b>Minor improvement 2</b>	<b>Did not change much 3</b>	<b>Minor deterioration 4</b>	<b>Major deterioration 5</b>